

« آب شور

چارلز سیمونز «

ترجمه «

سهراب طاووسی

نشر همان «

تهران ۱۳۹۸

آب شور
Salt Water

Charles Simmons
Gallery Books, New York, 1999

ترجمه: سهراب طاووسی
ویرایش: امیرحسین مهدی‌زاده
طرح جلد: یلدا مهرزاد
چاپ اول: ۱۳۹۸
شمارگان: ۷۷۰
چاپ: غزال
ناظر چاپ: بهمن سراج
همه حقوق محفوظ است.

نشر همان

تهران، خیابان ولیعصر، نبش طوسی،
خیابان دهقان ولی، پلاک ۶، شماره ۶،
مجتمع سرخ، طبقه اول، واحد ۳
تلفن: ۰۲۱-۹۸۰۹۰۴۵۶ (+۹۸)

تلفن: ۰۲۱-۹۸۰۸۹۸۶ (+۹۸)

www.hamanpub.com

Email: info@hamanpub.com

@hamanpub



فهرست کتابخانه ملی

سرشناسی: سیمونز، چارلز، ۱۹۲۴ - م.

عنوان و نام پدیدآور: آب شور / چارلز سیمونز؛ ترجمه سهراب طاووسی.

مشخصات نشر: تهران: همان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص؛

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۲۰۳-۰۹-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فهرست شده

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰.

شناسه افزوده: طاووسی، سهراب، ۱۳۵۷-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PS۱۶۴۳/۵۸۷۷۲۲ ۱۳۹۷

رده‌بندی دیوئی: ۸۱۳/۵۴

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۵۵۷۶۰۱۹

کاغذ بالکی و سبک این کتاب در
کمیانی هولمن سوئد و با رعایت
قواعد زیست‌محیطی تولید شده
و دارای نشان استاندارد بین‌المللی
انجمن سرپرستی جنگل است.



MIX
Paper from
Responsible
Sources

قیمت: ۲۲۰۰۰ تومان

فهرست

۹	مقدمه مترجم
۱۳	سر لوحه
۱۵	تپه شنی
۲۱	درس عکاسی
۲۸	نرها
۳۴	معماری روی ایوان
۴۲	روز حد
۵۱	یک عطار
۵۸	سفری به سر
۶۵	مهمانی ساحلی
۷۳	درباره عشق
۸۲	اغوا شدن
۸۹	حمایت کن
۹۷	دوستی عاشقانه
۱۰۵	فرضیه هیلیر
۱۱۱	زینا چی گفت
۱۱۷	جشن روز کار
۱۲۸	پشت سر گذاشتن مشکلات
۱۳۳	فرجام کار
۱۳۶	پی‌نوشت مترجم
۱۴۴	نام‌نامه

مقدمه مترجم

در جهان نه به سرت در حال دیوانه شدن است و دیگر نه علم توانایی درمانش را دارد و نه فایده می‌تواند دواایی برای سرگیجه‌های دائمی‌اش پیدا کند شاید صحبت از اداسات به عنوان راه نجات مثل دیدن گنج در خواب باشد. بشر امروز در گمراهی بی‌راه مانده است، با چمدانی پر از تنهایی و پرسش و درد. در این بازار مکاره، هر که هر چه می‌دود سودش را سرمایه‌داری می‌بلعد تا به قول انتوانز نگر فربه‌تر شود و مثل گاگرو باتس (دیو قصه‌های کودکان) نسل‌های بشری را در خود ببلعد. این غول بی‌دم و شاخ نه تنها انسان که کل زمین را بلعیده و جای که به قول اسلاویا ژیزک حتی رویاهای ما را نیز دستکاری کرده است. در پس کانون در کتاب چشمه خاموش به نکته‌ای اشاره می‌کند که مثل مشت‌های محمد علی دردناک است. او می‌گوید از دهه هشتاد به این سو هیچ کودک آمریکایی با رن نو شیدن شیر مسموم مادر به دنیا نیامده است، تنها به این دلیل که در غرب بی‌رویه حشره‌کش‌ها، در نتیجه تبلیغات بمبارانی رسانه‌ها، سود بیشتری برای جیب کمپانی‌ها داشته است. سرمایه‌داری رسماً و با اعتماد به نفس چرخه طبیعت را دستکاری کرده و این تخریب مثل بومرنگ اکنون در قالب بلایای طبیعی، بیماری‌های عجیب بی‌درمان، و... به پیشانی خودش برگشته است.

در این وانفسای حیرت‌آور، من سال‌هاست مثل گاوی گندم خورده به

نسخه آرمان‌گرایانه متیو آرنولد فکر می‌کنم که روزی شعر جای دین و فلسفه را خواهد گرفت. دردناکی این طغیان به حدی است که انگار راهی جز بازتولید رمانتیسزم وجود ندارد.

رومانتیک‌های اروپا شعر را روخوانی طبیعت می‌دانستند و "اگر شعر مثل برگ‌های درخت نمی‌رویید بهتر بود اصلاً نروید." شعر گوشه‌ای از طبیعت است نه به این دلیل که زیباست یا آموزش‌دهنده، که هست، بلکه چون انداموارگی منظمی دارد که تنها در عناصر طبیعت یافت می‌شود. در این جهان دیوانه دیوانه چه نسخه‌ای بهتر از ساختار اندامواره یک پدیده منظم؟ به قول تئودور آدورنو راه حل وجود ندارد تنها راه فرار پناه بردن به دامن ادبیات است.

آب و هوا تنها به این دلیل ترجمه کردم که هم ادبیات است و هم ستایشی است از طبیعت کتاب همچنان که بازخوانی روانشناسی فرویدی است در کنار بیان بیشترهای عمیق فلسفی درباره درد، عشق، شهوت و مرگ، هم در صورت هم محتوا بازآفرینی مادر طبیعت نیز هست. طبیعت شخصیت‌ها را در قالب آب مثل سواحل اطراف کرده و شخصیت‌های پابره‌نه - که نماینده روان پره‌نه‌شان است - در این طبیعت آرمانی که هنوز دست تخریب بشر چندان ویرانش نکرده، با هم می‌خندند، رقابت می‌کنند، زندگی می‌کنند، عاشق می‌شوند، درد می‌کشند، می‌میرند. ترجمه این کتاب ادای دین کوچکی است به محیط زیستم که روز بروز بیشتر زیر آوار آلودگی، خشکسالی، و گرد و خاک فرو می‌رود و معتقدم حتی کشته شدن کودکان بی‌گناه در جنگ‌ها هم تعهد ما را در برابر طبیعت نقض می‌کند.

در پایان بر خود لازم می‌دانم نام دوستان بسیار ارزشمندم دکتر علی زاهد و دکتر صادق تقویان را به قلم بیاورم که در ترجمه یاریام کردند. و نیز برادر مهربانم خسرو طاووسی که همیشه دست دلم به چشم مهربان آن‌ها دراز بوده است.